



## MEMORIA DE ACTIVIDADES

### **AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN Y LA MEJORA DOCENTE**

**PROYECTO:** *EXPERIMENTADO: PORTAL EXPERIMENTAL DE DIFUSIÓN Y (TRANS)FORMACIÓN DE ACTIVIDADES EN PRÁCTICAS*

**MODALIDAD:** *C - Proyectos dirigidos a un centro concreto (Facultad, Escuela, Departamento o Instituto) que los avala.*

**CÓDIGO:** *ID2013/290*

**Responsable del proyecto:** *JESÚS TORRES DEL REY*

### **DESARROLLO MATERIAL DEL PROYECTO**

El equipo de trabajo de este proyecto de innovación docente ha conseguido los objetivos básicos propuestos en el plan inicial: la creación de una plataforma *Diarium* y la organización de unos primeros contenidos acordes con sus fines.

La plataforma está disponible en <http://diarium.usal.es/experimentado> e irá completando sus primeros contenidos experimentales entre junio y septiembre de 2014.

De esta manera, una vez tome cierta sustancia, su promoción y difusión se nos antoja más sencilla y productiva, y podrá darse a conocer de manera amplia entre los miembros de los departamentos implicados, la Facultad y el alumnado en general. Creemos que esto, a su vez, promoverá la participación en la plataforma.



Por otro lado, hemos estimado que sólo era imprescindible por el momento la adquisición de una tableta (ASUS MEMO PAD 10) para el control del diseño y los contenidos publicados. Si bien también resultaba útil, como se había proyectado, la actualización de un software de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) para la digitalización de determinados contenidos para la plataforma, la reducción de la subvención con respecto al presupuesto inicial y la implantación de contenidos que hemos proyectado inicialmente, que no requieren por el momento de dicha tecnología, convierten esta adquisición en menos esencial.

STUDII SALAMANTINI CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

DIARIUM

VNIVERSIDAD D SALAMANCA CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

## ExperimenTRADO

Portal de prácticas experimentales de Traducción y Documentación

Inicio Quiénes somos Travesías Pasaron por aquí Nuestra Facultad

### Inicio

Bienvenidos a este portal experimental de difusión y (trans)formación de actividades en Prácticas de los campos de Traducción y Documentación, que hemos llamado **ExperimenTRADO**.

Nuestro objetivo es la creación de un espacio en el que poner en práctica y mostrar al exterior el potencial y los atractivos de las disciplinas y profesiones de **Traducción y Documentación**, así como de nuestros alumnos.

Para ello, presentamos distintos proyectos, en continua evolución, en el que el personal y alumnado de la Facultad está implicado de una manera u otra, ya como creadores, difusores o receptores de los mismos. El principio operativo es la **traducción** y la **interculturalidad**; y la inspiración principal, el intercambio y la **documentación** de la **información**.

Este proyecto cuenta con el apoyo institucional y económico de la Facultad de Traducción y Documentación y también ha recibido financiación en la Convocatoria 2013-2014 del

### ACTIVIDADES CULTURALES

- ECAN Juvenil 2014
- ¡Como Lo Oyes! Lecturas Literarias

### GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- ESPALEX
- Cod.eX
- Alfادهque
- REINA
- Electra
- NeoUSAL

## RESULTADOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA

Conforme a los objetivos propuestos inicialmente, éstos han sido los resultados obtenidos:

### 1. Objetivo principal

GENERAL:

- Creación de una revista en la que poner en práctica y mostrar hacia el exterior el potencial de las disciplinas y profesiones representadas, y de sus alumnos.



GRADO DE CONSECUCIÓN: 100%

ACADÉMICO:

- Dotación de una plataforma, materiales y metodologías de aprendizaje basados en Prácticas, trabajos fin de grado, de máster y otras asignaturas.

GRADO DE CONSECUCIÓN: 50%

COMENTARIO: *no ha podido contarse con alumnos en prácticas porque ya tenían cubierto su volumen mínimo de trabajo, aunque la opción de colaborar con esta plataforma siempre sirvió de red de seguridad en caso de necesidad. Por otro lado, se ha contado con alumnos de Máster y de Doctorado para alguna de las actividades de ExperiMENTADO, aunque aún no en el marco de trabajo fin de grado y máster, algo que suponemos que cobrará más relevancia una vez que se lance públicamente la plataforma.*

## 2. Objetivos secundarios

- Proporcionar un canal alternativo de salida de aquellas actividades más destacadas y de mayor peso específico de las áreas de conocimiento de la Facultad: Prácticas de traducción, TFG, TFM, sistemas de gestión de contenido y traducción, web multilingüe, sistemas de información digital, grupos de investigación...

GRADO DE CONSECUCIÓN: 75%. En progreso. Véase también columna derecha del portal.

- Experimentar con nuevos modelos de información y traducción mediados en el WWW, en la actual sociedad 2.0 y 3.0.

GRADO DE CONSECUCIÓN: 25%. En progreso.

- Proporcionar prácticas de traducción reales para combinaciones lingüísticas menos comunes (a partir de documentos con derechos de reproducción permisivos o negociados) y contacto con posibles usuarios y evaluadores.



GRADO DE CONSECUCIÓN: 0%. Aunque, esta posibilidad se ha establecido como una red de seguridad para dichas prácticas. Se espera activarla en el siguiente curso académico.

- Proporcionar una plataforma de difusión institucional de los intereses y destrezas más destacables de los alumnos (y de expresión de los mismos) no necesariamente ligados directamente a las disciplinas de la Facultad, pero vinculables mediante traducción y gestión documental de las mismas.

GRADO DE CONSECUCIÓN: 25%. En progreso.

- Ofrecer información traducida (o, en su caso, recopilada y organizada documentalmente) de utilidad para otras facultades o centros de la USAL.

GRADO DE CONSECUCIÓN: 0%. En estudio.

- Experimentar con los complementos de gestión multilingüe de los sistemas de gestión de contenidos web (en particular, con Wordpress/Diarium).

GRADO DE CONSECUCIÓN: 90%. En progreso. Instalación y experimentación, junto con el servicio Diarium, del complemento WPLM.

## APLICACIÓN DE LAS INNOVACIONES Y MEJORAS

Los proyectos concretos que se han empezado a plantear o vehicular a partir de esta plataforma son:

### TRAVESÍAS

Traducción (hacia el español fundamentalmente) por parte de alumnos en prácticas de traducción, supervisados por tutores del Departamento de Traducción e Interpretación, de artículos de revistas científicas y blogs de interés de las áreas de Traducción e Interpretación y de Biblioteconomía y Documentación.

Se ha activado, mediante acuerdo con su Comité Editorial, esta propuesta en relación con la revista The Journal of Specialised Translation (JoSTrans: <http://www.jostrans.org>).



Actualmente, hay 4 propuestas de 1 alumno de Máster y 3 de doctorado (supervisados, tres de ellos, por la Prof.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte, y uno de ellos por el Prof. Jesús Torres del Rey) de sendos artículos de dicha revista. La fecha estimada de publicación es septiembre de 2014.

En este mismo sentido se han iniciado conversaciones con la revista *Parallèles* (<http://www.paralleles.unige.ch/>).

Por otro lado, se están recopilando blogs de interés para el área de Biblioteconomía y Documentación, de modo que, una vez haya alumnos disponibles, se puede iniciar la tarea.

#### **PASARON POR AQUÍ**

Testimonios de: 1) egresados, acerca de su experiencia laboral y vital post-Facultad; 2) alumnos Erasmus extranjeros, en su idioma (con eventual traducción), acerca de su experiencia en Salamanca.

#### **PRÁCTICAS** (nombre de sección por determinar)

Exposición de prácticas más destacadas de las dos áreas, en palabras de sus protagonistas.

#### **RESEÑAS DE TRADUCCIÓN LITERARIA** (nombre de sección por determinar)

A cargo de alumnos de las asignaturas de traducción literaria.

#### **OTROS PROYECTOS PARA EL PRÓXIMO CURSO**

- Exposición de un proyecto de traducción colaborativa
- Exposición en traducción y subtítulo del proyecto *Como lo Oyes* (<http://comolooyes.tumblr.com/>).
- Materiales didácticos multimedia en traducción y subtítulo.

## GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y LÍNEAS DE ACTUACIÓN DESARROLLADAS

En el proyecto han participado de manera activa todos los profesores implicados en el proyecto, tal y como se recoge en la sección “Quiénes somos” del portal (<http://diarium.usal.es/experimentado/quienes-somos/>):

- Jesús Torres del Rey (administrador del sitio y coordinador académico de prácticas)
- Belén Santana López (coordinadora institucional de prácticas)
- Carlos Fortea (especialista en producción y traducción editorial y literaria)
- Crispulo Travieso Rodríguez (especialista en Información y Documentación)
- Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana (especialista en Informática y Automática)

Salamanca, a 26 de junio de 2014

Fdo.: Jesús Torres del Rey  
Responsable del proyecto